

OPERATING INSTRUCTION : CYLINDER PRESSURE REGULATORS

EN

BETRIEBSANLEITUNG : FLASCHENDRUCKMINDERER

DE

GEbruIKSAANWIJZING : REDUCEERTOESTELLEN

NL

NOTICE D'INSTRUCTION : DÉTENDEURS POUR BOUTEILLES

FR

INSTRUCCIONES DE EXPLOTACIÓN : VÁLVULAS DE REDUCCIÓN DE BOTELLAS

ES

INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO : REGULADORES DE PRESSÃO

PT

ISTRUZIONI PER L'UTILIZZO : RIDUTTORI DI PRESSIONE

IT

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE : REDUCTOARELOR DE PRESIUNE

RO

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ: PALACK NYOMÁSCSÖKKENTŐK

HU

NÁVOD K OBSLUZE : LAHVOVÉ REDUKČNÍ VENTILY

CS

NÁVOD NA PREVÁDZKU : REDUKČNÉ VENTILY PRE TLAKOVÉ NÁDOBY

SK

INSTRUKCJA OBSŁUGI : REDUKTORÓW BUTLOWYCH

PL

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ : БАЛЛОННЫЕ РЕГУЛЯТОРЫ

RU

ІНСТРУКЦІЯ ПО ЕКСПЛУАТАЦІЇ : РЕДУКЦІЙНИХ КЛАПАНІВ БАЛОНІВ

UK

NAPUTAK ZA RAD : REDUKCIJSKIM VENTILIMA ZA BOCE

HR

NAVODILA ZA DELOVANJE : REDUKČIJSKIH VENTILOV ZA JEKLENKE

SL

ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ : ΡΥΘΜΙΣΤΗ ΜΕΙΩΣΗΣ ΠΙΕΣΗΣ ΓΙΑ ΦΙΑΛΕΣ

EL

İŞLETİM KILAVUZU : BASINÇ KONTROL REGÜLATÖR

TR

使用说明书 : 气瓶减压器

ZH

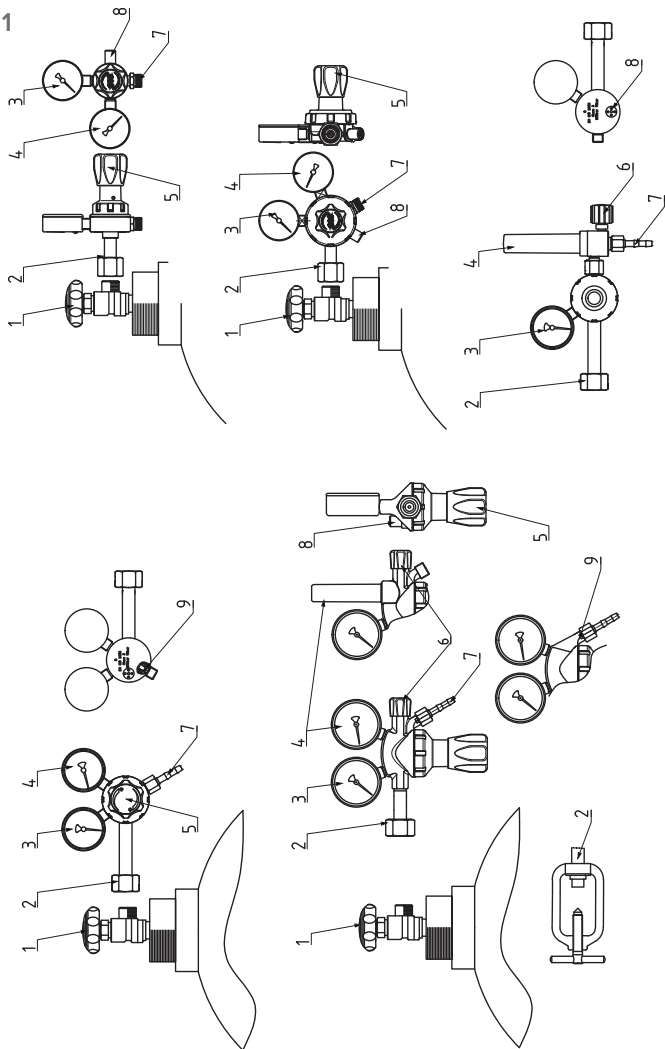
ANVÄNDARINSTRUKTION: FLASKREGULATORER

SV

ИНСТРУКЦИЯ ЗА УПОТРЕБА: РЕДУЦИР-ВЕНТИЛИ

BG

FIG. 1



EN (p.10-12)

1. Cylinder valve
2. Inlet stem with screw or yoke
3. High pressure gauge
4. Low pressure gauge/or flowmeter where applicable
5. Pressure adjustment screw
6. Shut-off valve
7. Outlet stud
8. Safety valve
9. Regulating orifice/trottle for pressure control valves having flowmeter gauge only

NL (p.16-18)

1. Cilinderafsluiter
2. Inlaatstuk met aansluitmoer of beugel
3. Inhoudsmanometer
4. Werkdrukmanometer
5. Instelknop
6. Afsluiter
7. Slangpilaar
8. Overdrukbeveiliging
9. Restrictie, alleen bei reduceertoestellen met l/min - aanduiding

ES (p.22-25)

1. Válvula de botella
2. Conexión de entrada
3. Manómetro de alta presión
4. Manómetro (o caudalímetro) de baja presión
5. Volante de regulación
6. Válvula de cierre
7. Conexión de salida a manguera
8. Válvula de seguridad
9. Inyector (sólo para regulador con caudalímetro)

DE (S.13-15)

1. Flaschenventil
2. Eingangsstutzen mit Schraubverbindung
3. Hochdruckmanometer
4. Niederdruckmanometer (Manometer l/min bei Druck mindern mit Manometer-Mengenanzeige)
5. Einstellschraube
6. Abgangsstutzen
7. Abgangsstutzen
8. Abblaseventil
9. Meßblende (Drossel), nur bei Druckminderern mit Manometer-Mengenanzeige

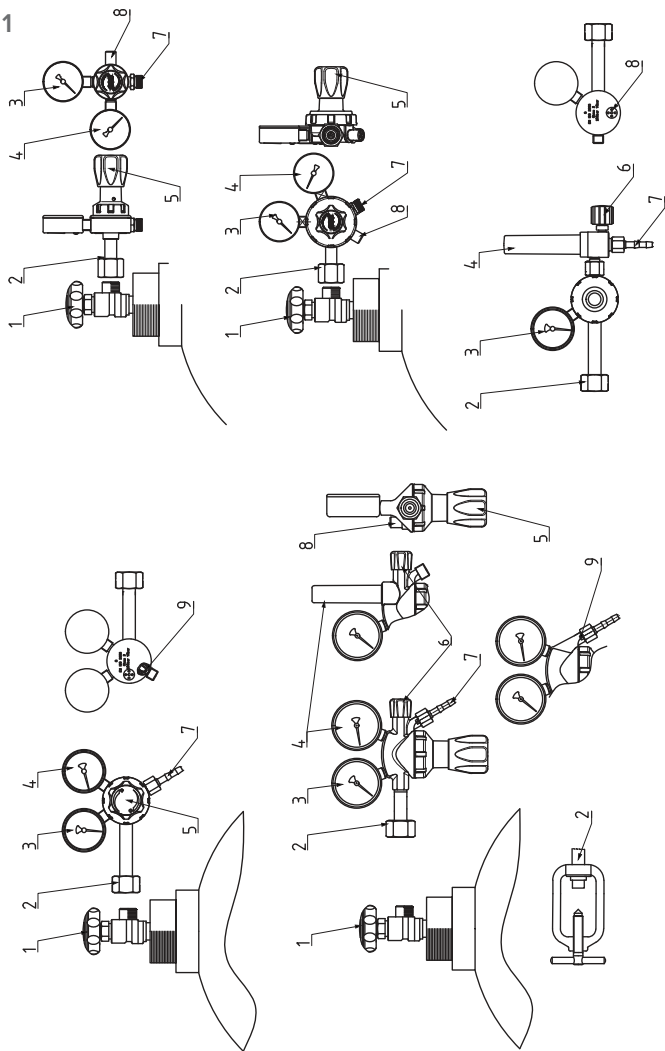
FR (p.19-21)

1. Robinet de bouteille
2. Raccord d'entrée
3. Manomètre haute pression
4. Manomètre basse pression
5. Volant de réglage
6. Robinet d'arrêt
7. Raccord de sortie
8. Soupape de sécurité
9. Injecteur pour détendeur débilite

PT (p.26-28)

1. Válvula de vedação de botija
2. Conexão de entrada com porca ou estribo
3. Manómetro de alta pressão
4. Manómetro ou medidor de fluxo de baixa pressão (De trabalho)
5. Parafuso de regulação
6. Válvula de vedação
7. Conexão de mangueira
8. Válvula de segurança (de emissão)
9. Tubeira/somente para válvulas de redução de Manómetro de baixa pressão com escala em l/min

FIG. 1



IT (p.29-31)

1. Valvola per bombola
2. Frangiletto d'entrata con attacco a dado o a staffa
3. Manometro di alta pressione
4. Manometro o flussometro di bassa pressione
5. Manopola o vite di regolazione
6. Valvola di intercettazione
7. Portogomma in uscita
8. Valvola di sicurezza
9. Foro calibrato (solo per riduttori con mano/flussometro)

HU (o.35-37)

1. Palack szelep
2. Kengyelcs vagy csavarmenetes bemeneti csatlakozás
3. Magasnyomású manométer
4. Üzemi nyomást mérő manométer / vagy rotaméteres átfolyásmérő, ahol alkalmazható
5. Szabályozó kerék
6. Kieresztő szelep
7. Kimeneti csatlakozás
8. Biztonsági szelep
9. Szabályozó betét kizárólag átfolyásmérő manométeres nyomásszabályozókhöz

SK (s.41-43)

1. Uzavárací ventil tlakovej nádoby
2. Vstupná prípojka s maticou alebo strmeňom
3. Manometer pre vysoký tlak
4. Manometer pre nízky tlak (pracovný) alebo prietokomer
5. Regulačná skrútka
6. Uzavárací ventilček
7. Poistný (vypúšťací) ventil
8. Dýza / iba pre redukčný ventil s manometrom pre nízky
9. Tlak so stupnicou v l/min

RO (p.32-34)

1. Robinetul buteliei
2. Racord de intrare cu jug sau filet
3. Manometru de presiune ridicată
4. Manometru indicator al presiunii de lucru sau manometru-debitmetru respectiv rotametru
5. Rozetă de reglaj
6. Robinet de ieşire
7. Racord de ieşire
8. Supapa de siguranţă
9. Element de reglare (duză calibrată, numai la reductoarele cu debitmetru-manometru)

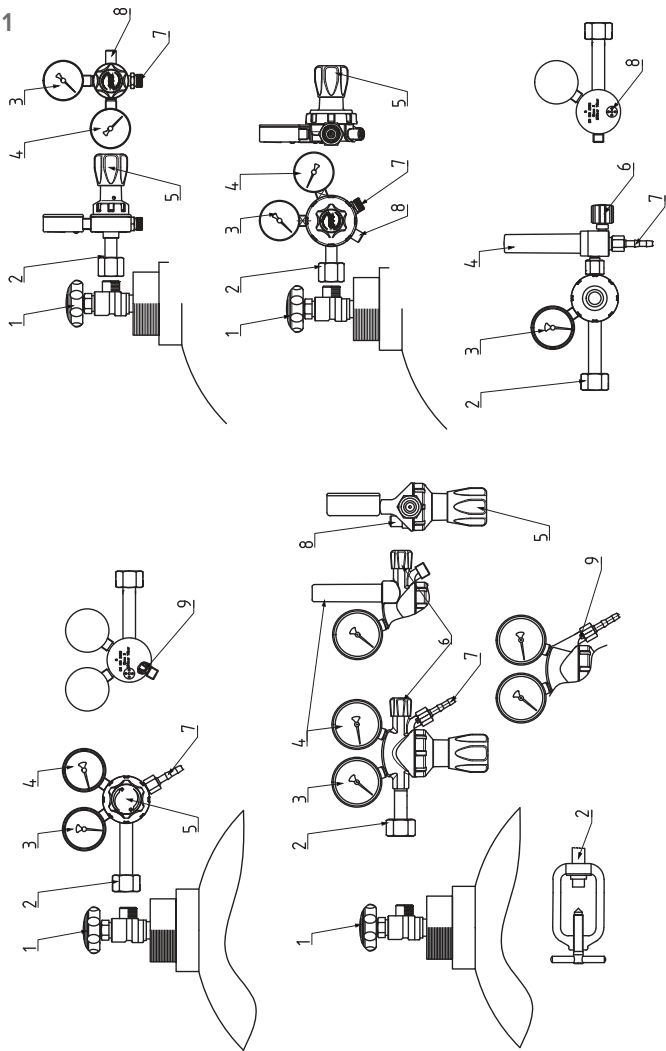
CS (s.38-40)

1. Lahvový uzavírací ventil
2. Vstupní přípojka s maticí nebo třmenem
3. Vysokotlaký manometr
4. Nízkotlaký (pracovní) manometr nebo průtokoměr
5. Regulační šroub
6. Uzavírací ventilek
7. Výstupní připojení
8. Pojistný (odpouštěcí) ventil
9. Dýza / pouze pro redukční ventil s nízkotlakým manometrem se stupnicí v l/min

PL (s.44-46)

1. Zawór odcinający do butli
2. Przyłącze wejściowe z nakrętką lub strzemieniem
3. Manometr wysokociśnieniowy
4. Manometr niskociśnieniowy (roboczy) lub Przepływomierz
5. Śruba regulacyjna
6. Zaworek odcinający
7. Przyłącze do węża
8. Zawór bezpieczeństwa (spustowy)
9. Dłaza / tylko do zaworu redukcyjnego Z manometrem niskociśnieniowym ze skalą w l/min

FIG. 1



RU (с.47-50)

1. Запорный вентиль баллона
2. Ввод с гайкой или хомутом
3. Манометр высокого давления
4. Манометр низкого давления (рабочий) или Расходомер
5. Регулирующий винт
6. Перекрывающий вентиль
7. Ниппель
8. Предохранительный (выпускной) клапан
9. Дюза (только для регуляторов с расходомером со шкалой л/мин)

HR (с.55-57)

1. Zaporni ventil za boscе
2. Ulazni priključak s maticom ili stremenom
3. Visokotlačni manometar
4. Niskotlačni (radni) manometar ili mjerilo protoka
5. Regulacijski vijak
6. Zaporni ventil
7. Priključak za crijevo
8. Sigurnosni (spusni) ventil
9. Diza/samo za redukcijski ventil s niskotlačnim manometrom sa ljestvicom u l/min

EL (σ.61-63)

1. Βαλβίδα φιάλης
2. Σύνδεση εισόδου με παξιμάδι ή τσέρκι
3. Μανόμετρο υψηλής πίεσης
4. Μανόμετρο χαμηλής πίεσης (εργασιασ) ή ροόμετρο
5. Κοχλίας ρύθμισης
6. Βαλβίδα διακοπής
7. Σύνδεση εύκαμπτου σωλήνα
8. Βαλβίδα ασφάλειας (εξάτμισης)
9. Στοιμο εξόδου / μόνο τους ρυθμιστες μείωσης πίεσης με μανόμετρο χαμηλής πίεσης με κλίμακα l/min

UK (с.51-53)

1. Закрывающий клапан балону
2. Вхідний штуцер з гайкою або скобою
3. Високонапірний манометр
4. Низьконапірний (робочий) манометр або розходомір
5. Регулюючий гвинт
6. Закриваючий клапанчик
7. Шланговий штуцер
8. Запобіжний (випускаючий) клапан
9. Форсунка / тільки для редукційного клапану з Низьконапірним манометром зі шкалою в л/хв.

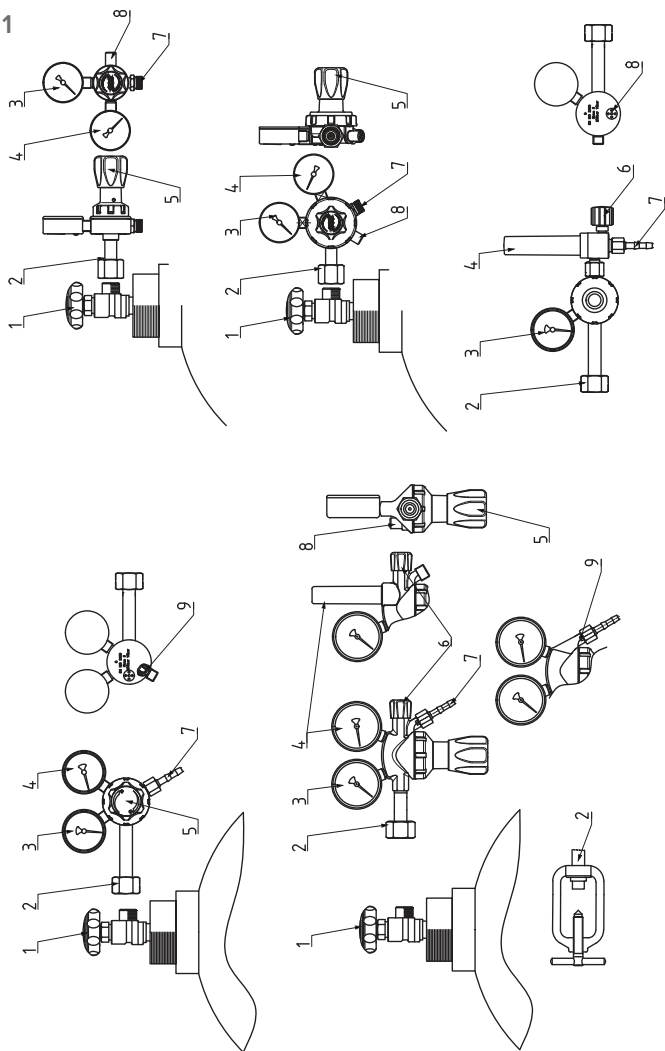
SL (с.59-60)

1. Zaporni ventili jeklenke
2. Vstopni priključek z matico ali stremenom
3. Visokotlačni manometer
4. Nizkotlačni (delovni) manometer ali merilec pretoka
5. Regulacijski ventil
6. Zaporni ventil
7. Cevni priključek
8. Varnostni (izpustni) ventil
9. Diza / samo za redukcijski ventil z niskotlačnim manometrom s skalo v l/min

TR (s.64-66)

1. Basıncı silindiri kontrol vanası
2. Somun veya kelepçeli giriş
3. Yüksek basınç manometresi
4. Alçak basınç (çalışma) manometresi veya akış ölçer
5. Ayar vidası
6. Kapama valfi
7. Hortum bağlantısı
8. Güvenlik (tahliye) vanası
9. Nozul / sadece l/dak skalası kullanılan düşük basınç manometreli basınç kontrol vanası için

FIG. 1



SV (p.70-72)

1. Cylinderventil
2. Inloppsanslutning med skruv eller bygel
3. Högttrycksmanometer
4. Lågttrycksmanometer eller flödesmätare i vissa fall
5. Tryckinställningsratt
6. Avstängningsventil
7. Utloppsanslutning
8. Säkerhetsventil
9. Regleringsöppning för tryckkontrollsventiler som endast har flödesmanometer

BG (p.73-76)

1. Бутилков вентил
2. Входна тръба или скоба
3. Манометър за входно налягане
4. Манометър за изходно налягане
5. Върток за регулиране на налягането
6. Изпускателен спирателен клапан
7. Нипел/гайка на изхода
8. Предпазен клапан
9. Регулираща дросел клапа , само за устройства имащи дебитомер l/min

CN (頁面.67-69)

1. 气瓶阀
2. 带有螺帽或接瓶架的进气管
3. 高压表
4. 低压表/流量计
5. 调压手轮
6. 开关阀
7. 软管接头
8. 安全阀
9. 限流孔(仅用于带流量表的气瓶减压器)

ČESTINA

NÁVOD K OBSLUZE LAHVOVÝCH REDUKČNÍCH VENTILŮ ODPOVÍDAJÍCÍ NORMĚ ČSN EN ISO 2503

Tento návod je určený k zajištění bezpečné obsluhy redukčních ventilů v souladu s platnými předpisy. Pracovní postup realizovaný dle tohoto návodu umožní vyhnout se výrobním problémům a rovněž zvýší spolehlivost a provozní životnost těchto ventilů.

TENTO NÁVOD MUSÍ BÝT NEUSTÁLE K DISPOZICI NA PRACOVIŠTI.

⚠ Pro bezpečné použití čtete kapitulu 2; v případě pochybností kontaktujte výrobce.

1. PROVOZ

1.1. Redukční ventil používejte v souladu s platnými předpisy:

Redukční ventily jsou určena pro použití na stlačené plyny nebo plyny pod tlakem rozpuštěné v tlakových lahvích o plnicím tlaku max. 300 bar a rovněž pro zkapalněné plyny. Redukční ventily snižují výstupní tlak z tlakových lahví, lahvových baterií nebo vysokotlakých rozvodů na požadovaný pracovní tlak a udržují jej na konstantní hodnotě. Redukční ventily je možné použít pouze pro plyny, které jsou uvedeny v označení ventilu (viz Označení, kap. 3).

1.2. Použití v rozporu s platnými předpisy:

- Redukční ventily se nesmí použít pro plyny v kapalném stavu
- Redukční ventily možno použít jen v teplotním rozsahu od - 20 °C do + 60 °C
- Redukční ventily nesmí být používány s korozními plyny, jako např. s etylaminem, dimethylaminem, čpavkem a pod.

2. BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

⚠ Označení vykřičníkem značí důležitá bezpečnostní upozornění.

⚠ 2.1. Za žádných okolností nesmí být na redukčních ventilech prováděny úpravy nebo změny bez souhlasu výrobce.

2.2. Nejsou povoleny žádné spojky mezi uzavíracím a redukčním ventilem.

2.3. Platná norma: EN ISO 2503 Lahvové redukční ventily.

2.4. Nesprávné použití může ohrozit obsluhu a další pracovníky a může vést k poškození ventilu a zařízení.

ZNAČENÍ DLE NORMY EN ISO 2503 (VIZ FIG. 1)

3. ZNAČENÍ

Typ plynu: A=Acetylén; O=Kyslík; P=LPG; N=CO₂/Dusík/Inertní plyn; H=Vodík; D=Stlačený vzduch; M = Metan/Zemní plyn; Y = MPS

P1=Max. vstupní tlak; P2=Max. výstupní tlak/průtok; Třída = EN ISO2503 class number

4. PROVOZNÍ INSTRUKCE

- ⚠ 4.1.** Při práci s kyslíkem udržujte ruce a pracovní nářadí v čistotě - olej a tuk může při styku s kyslíkem způsobit explozi.
- 4.2.** Obsluha by se měla dobře seznámit s tímto návodem před použitím tohoto zařízení a při práci s ním by měla dodržovat veškeré zde obsažené pokyny.
- 4.3.** Zkontrolujte, zda je redukční ventil vhodný pro daný plyn (viz. článek 3, Označení).
- 4.4.** Zkontrolujte čistotu a neporušenost připojení uzavíracího ventilu; bez dodržení tohoto pravidla se redukční ventil nesmí připojovat.
- ⚠ 4.5.** Před připojením redukčního ventilu na chvíli otevřete a zavřete lahový uzavírací ventil, aby došlo k odstranění vody nebo případných nečistot ze sedla ventilu. Nestůjte před ventilem! Nedávejte ruce před uzavírací ventil!
- 4.6.** Připojte redukční ventil k uzavíracímu ventilu (1) pomocí převlečné matice nebo třmenu (2).
- 4.7.** Připojte hadici k výstupu redukčního ventilu (7). Použijte hadice podle ČSN EN 559 (ISO 3821) a hadicové spojky odpovídající ČSN EN 560.
- 4.8.** Obsluha redukčního ventilu.

Před vpuštěním plynu do systému zkontrolujte:

1. Správnost redukčního ventilu
2. Všechny ukazatele ukazují nulu.
3. Regulační šroub (5) je plně vyšroubován (proti směru hodinových ručiček).
4. Ventily za redukčním ventilem na redukčním ventilu jsou zavřeny
Pomalou otvírejte uzavírací ventil tlakové láhve (1) - vstupní manometr (3) ukáže tlak v láhvi. Otevřete uzavírací ventil na redukčním ventilu. Pomocí regulačního šroubu (5) nastavte požadovaný pracovní tlak, který se ukáže na výstupním manometru (4).
- 4.9. Nastavení tlaku u redukčního ventilu s průtokoměrem: Pomalu otevřete uzavírací ventil lahve (1). Vstupní manometr (3) indikuje tlak v láhvi. Otevřete uzavírací ventil (6) a následně uzavírací ventily příslušenství. Nastavte požadovaný průtok otáčením ovladače zavíracího ventilu (6).

CS

5. UKONČENÍ PROVOZU

- Zavřete lahový uzavírací ventil (1), povolte (proti směru hodinových ručiček) regulační šroub (5), odpusťte tlak ze systému otevřením ventilu (např. na hořáku).
- Po odtlakování systému zavřete tyto ventily.

6. PROVOZ A ÚDRŽBA

- 6.1.** Chraňte redukční ventil před poškozením. Pravidelnou vizuální kontrolou zjišťujte jakékoli známky poškození.
- ⚠ 6.2.** Nastavení pojistného ventilu (8) se nesmí měnit.
- 6.3.** Zkontrolujte, zda jsou všechna těsnění, O-kroužky a těsnící plochy v dobrém stavu.
- ⚠ 6.4.** Pokud máte podezření, že redukční ventil nefunguje správně nebo že je netěsný, zavřete uzavírací ventil tlakové láhve a ventil okamžitě vyřadte z používání.
- ⚠** V žádném případě neprovádějte žádné opravy sami nebo prostřednictvím neoprávněných pracovníků.

7. OPRAVY

! 7.1. Opravy redukčních ventilů mohou provádět pouze kompetentní pracovníci autorizované opravny nebo dílny. Přitom mohou použít pouze originální náhradní díly.

7.2. Provedení oprav nebo úprav uživatelem nebo neoprávněnou třetí osobou má za následek ztrátu ručení výrobce za výrobek. Vede ke ztrátě odpovědnosti výrobce za výrobek.

8. REDUKČNÍ VENTILY S PRŮTOKOVÝM MANOMETREM

Články 1 - 7 tohoto návodu platí i pro redukční ventily s měřením průtoku. Průtok, nastavený regulačním šroubem (5) je možné zjišťovat na průtokoměru (4). Redukční ventily s průtokovým manometrem mají zabudovanou kalibrovanou dýzu (8). Pokud přístroj nebo zařízení, které se má použít za redukčním ventilem, má rovněž průtokoměr, demontujte ho, protože nebude zkalibrován s redukčním ventilem.

9. NAKLÁDÁNÍ S ODPADEM

V souladu s článkem 33 nařízení REACH se jako odpovědný výrobce zavazuje informovat všechny zákazníky, pokud materiály obsahují 0,1 % nebo více látek uvedených na seznamu látek vzbuzujících velmi velké obavy (SVHC).

Nejčastěji používané mosazné slitiny používané pro těla a další mosazné komponenty obsahují 2 - 3 % olova (Pb). Po skončení životnosti musí být výrobek zlikvidován autorizovanou firmou pro recyklaci kovů, aby byla zajištěna účinná likvidace materiálu s minimálním dopadem na životní prostředí a zdraví.

10. ZÁRUKA

Běžná záruční doba na výrobek je dva roky od data doručení výrobku zákazníkům (pokud není datum doručení známo, počítá se záruční doba od data uvedeného na výrobku). Běžná záruka je platná pouze na výrobky, které jsou používány dle návodu k použití, předepsaných norem a správné technické praxe.

Poznámka: Obrázky v tomto návodu obsluze jsou pouze ilustrativní a mohou se lišit od skutečného vzhledu výrobků.